Bilingual Bibles (TAMIL)

இருமொழி வேதாகமங்கள்

R. ஸ்டான்லி, 24 பெப்ருவரி 2021

பரிசுத்த வேதாகமத்திற்காய்த் தேவனைத் துதிப்போம்! உலகிலேயே *மிகக் கருத்து நிறைந்த* புத்தகம் பைபிள்தான்; ஏனெனில் அது தேவனது ஆழங்களை உள்ளடக்கியுள்ளது. உலகிலேயே *மிக எளிமையான* புத்தகம் பைபிள்தான்; ஏனெனில் அதனைப் புரிந்துகொள்ள முடியாத, அதிலுள்ள சுவாரஸ்யமான கதைகளில் மகிழ முடியாத சிறுவர், சிறுமியர் எவருமுண்டோ? அவ்வளவு பக்கங்கள் இருந்தும் உலகிலேயே *மிகவும் விலை குறைந்த* புத்தகம் பைபிள்தான்; இதன் ஒவ்வொரு பிரதிக்கும் வேறெந்தப் புத்தகத்தையும்விட அதிகப் பணம் செலவழிக்கப்படுகிறது. உலகிலேயே *அதிகம் விநியோகிக்கப் பட்டுள்ள* புத்தகம் பைபிள்தான்; ஏனெனில் இத்தனை மொழிகளில் வேறெந்தப் புத்தகமும் அச்சிடப்படவில்லை. இவ்வுலகிற்கு *மிகப்பெரிய அளவில் நீதிநெறியைப்* புகட்டியுள்ளது பைபிள்தான்; ஏனெனில் அது மனிதனது மனச்சாட்சியைக் கூர்மையாக்கியுள்ளது, பெண்டிர்க்குரிய அந்தஸ்தைத் தந்துள்ளது, இல்லற வாழ்வைப் புனிதப்படுத்தியுள்ளது. எவ்வித நம்பிக்கை கொண்டவராயினும், எவ்வகை இனத்தவராயினும், அவர்களால் *அதிகம் மேற்கோள் காட்டப்பட்ட* புத்தகம் பைபிள்தான். அது தரும் ஞானம், அறிவு மற்றும் தாக்கத்தை எவரும் கவனிக்காது விட்டுச் செல்ல முடியாது. உலகிலேயே *அதிகம் வெறுக்கப்பட்ட* புத்தகம் பைபிள்தான்; அதனை அழிக்கவும் அகற்றவும், அப்பப்பா, எத்தனை முயற்சிகள்! அனைத்துத் தரப்பினர் மற்றும் நாட்டினர் நடுவில் *அதிகம் விரும்பப்படும்* புத்தகமும் பைபிள்தான். ஒரேயொரு பிரதியை வாங்கிடத் தங்களது உடைமைகளையெல்லாம் விற்றுவிட்டோரும், அது கிடைக்குமிடத்திற்கு நெடுந்தூரம் கால்நடையாய்ச் சென்றோரும் எத்தனையோ பேர்! வெற்றி முரசு கொட்டுங்கள்!

வேதாகம மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் (Bible Translators)

ஆம், விற்பனையின் அளவில் முதலிடம் பிடித்துள்ள பைபிள்தான் உலகிலேயே அதிகம் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள புத்தகமாகும். முழு வேதாகமம் 704 மொழிகளிலும், புதிய ஏற்பாடு 1551 மொழிகளிலும், பகுதிகள் 1160 மொழிகளிலும் உண்டு. எழுத்து வடிவம் இல்லாத மொழிகள் தவிர்த்து, பைபிள் இல்லாத மொழிகள் இன்னும் 200 உண்டு. இந்தியாவைப் பொருத்தவரை, இங்குள்ள 526 மொழிகளில் முழு வேதாகமம் 79 மொழிகளிலும், புதிய ஏற்பாடு 105 மொழிகளிலும், பகுதிகள் 58 மொழிகளிலும் உண்டு. இன்னும் 170 மொழிகளில் மொழியாக்கப்பணி நடந்துகொண்டிருக்கிறது. வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு எனும் இவ்வுன்னதப் பணியில் ஈடுபட்டுள்ள தனி நபர்கள் மற்றும் நிறுவனங்களுக்காய்த் தேவனைத் துதிப்போம். சாதாரண மக்கள் புரிந்துகொள்ளக்கூடிய மொழிகளில் பைபிளை மொழிபெயர்க்கத் துணிந்ததால் இரத்தசாட்சிகளாய் இறக்க நேர்ந்தோரை நன்றியுடன் நினைவுகூருவோம். லத்தீனிலிருந்து பைபிளை ஆங்கிலத்திற்கு ஜான் விக்ளிப் (1330-1384) மொழிபெயர்த்தார். அவர் அடக்கம்பண்ணப்பட்ட இடத்தைக்கூட எவரும் அடையாளங்காணக்கூடாது என்று அரசும் ரோமச் சபையும் அவரது எலும்புகளைக்கூட 1427ஆம் ஆண்டு எரித்துச் சாம்பலாக்கிற்று. செக் (Czech) எனும் மொழியில் பைபிளை மொழிபெயர்த்ததால் ஜான் ஹஸ் (1369-1415) மரத்தில் கட்டிவைக்கப்பட்டு, வெட்டிக் கொலை செய்யப்பட்டு, எரித்துச் சாம்பலாக்கப்பட்டார். வில்லியம் டின்டேல் (1494-1536) என்ற இன்னொரு வேதாகம மொழிபெயர்ப்பாளர் மரத்தில் கட்டிவைக்கப்பட்டு, கழுத்து நெறிக்கப்பட்டு, எரித்துச் சாம்பலாக்கப்பட்டார். இப்பட்டியல் நீண்டுகொண்டே போகும். இவ்வித மனிதர் இல்லையேல் நமது மொழிகளில் நமக்கு பைபிள் கிடைத்திருக்காது என்பதால், அவர்களுக்கு அஞ்சலி செலுத்தும் வகையில், இவ்வரிகளை வாசிக்கும்போது உங்கள் இருக்கைகளிலிருந்து எழுந்துவிட்டீர்களென்று நம்புகிறேன்! இரத்தசாட்சி மரணமடைந்த வேதாகம மொழிபெயர்ப்பாளர்களின்

-- 2

பெயர்களைத் தங்கள் பிள்ளைகளுக்குச் சூட்டிய எனது மிஷனரி நண்பர்கள் மற்றும் பிற பெற்றோரைப் பெரிதும் பாராட்டுகிறேன். ஒவ்வொருவருக்கும் அவரது தாய்மொழியில் பைபிள் கிடைப்பதற்காக, நூற்றுக்கணக்கான மொழியாக்கத் திட்டங்களை முன்னெடுத்துள்ள நிறுவனங்களுக்காய்த் தேவனைத் துதிப்போம். இந்தியாவிலுள்ள பன்னிரண்டு மொழியாக்கப்பணி இயக்கங்களுக்காய் ஜெபிப்போம். விபரங்களைக் கேட்டுப் பெற்றுக்கொள்ளுங்கள்.

பைபிள் மொழிபெயர்ப்புகள் (Bible Versions)

ஆங்கில மொழியில் மட்டுமே 100க்கும் கூடுதலான மொழிபெயர்ப்புகள் உண்டு. ''மொழிபெயர்ப்பு கள்'' (versions) என்றால், பைபிள் எழுதப்பட்டுள்ள மூல மொழிகளாகிய எபிரெயு, கிரேக்கு, அரேமியம் ஆகியவற்றிலிருந்து செய்யப்பட்ட ''மொழியாக்கங்கள்'' (translations) என்று பொருள்படும். இவற்றில் சில முந்தைய மொழிபெயர்ப்புகளைத் ''திருத்தப்பட்டவை'' (revised), அல்லது ''காலத்திற்கேற்ப வார்த்தைகள் மாற்றப்பட்டவை'' (updated). இன்னும் சில ''விரிவாக்கப்பட்டவை'' (expanded), அல்லது ''விளக்கப்பட்டவை'' (paraphrased). வேதாகமத்தின் ஒரு வரிகூட இன்னும் கிடைக்கப்பெறாத எத்தனையோ மொழிகள் இருக்கும் நிலையில், ஆங்கிலத்திலேயே மாற்றி மாற்றி மொழிபெயர்ப்புகள் கொண்டுவரப்படுவதில் நேரம், பலம், பணம் செலவழிப்பதை நிறுத்தி, அவற்றை பைபிள் இல்லாத மொழிகளுக்காய்த் திருப்பிவிடவேண்டுமென்பதே எனது சொந்தக் கருத்து. கனடா நாட்டு மிஷனரித் தலைவரும் People's Churchஇன் மேய்ப்பருமான Dr. ஆஸ்வால்டு J. ஸ்மித் (1889-1986) அவர்கள் விட்ட சவால்: ''ஒவ்வொருவரும் ஒரு முறையேனும் நற்செய்தியைக் கேட்குமுன்னர் ஏனொருவர் இருமுறை அதனைக் கேட்கவேண்டும்?'' இதே பாணியில் நாம் நம்மைக் கேட்டுக்கொள்ளவேண்டிய கேள்வி: ''பைபிள் மொழிபெயர்க்கப்படாத எத்தனையோ மொழிகள் இன்னும் இருக்கும்போது, ஒரே மொழிக்கு இத்தனை மொழிபெயர்ப்புகள் ஏன்?'' வேதாகம மொழிபெயர்ப்புப் பணித் திட்டங்களில் தங்களது சொத்துக்களைத் தாரைவார்த்துவிடக் கிறிஸ்தவர்களை வருந்திக் கேட்கிறேன். பைபிளை ''வியாக்கியானிப்பவர்கள்'' (interpreters) என்ற பிரசங்கிமாரும் பாஸ்டர்மாருமாகிய நாம் நமது கைகளில் பைபிள் கிடைக்கும்படி வேதாகம ''மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்'' (translators) என்போரைத்தானே சார்ந்திருக்கிறோம்? திருமறையை ''விளக்குதல்'' (interpretation / exposition) என்பதைவிட அதனை ''மொழிபெயர்த்தல்'' (translation) என்பதுதான் அதிகக் கடினமான வேலை. திருமறை முழுவதையும் ஒரு புதிய மொழியில் கொண்டுவருவதற்குச் சில வேளைகளில் 50 ஆண்டுகளுக்கும் கூடுதலாகக் காலம் பிடிக்கிறது என்பதை அறிவோமா?

இணை மொழியாக்க வேதாகமங்கள் (Parallel Bibles)

இறைவார்த்தையை ஆழ்ந்து தியானிக்க நான் பல்வேறு மொழியாக்கங்களைத் திருப்பிப் பார்க்கிறேன். King James Version (KJV) என்ற புராதன மொழியாக்கத்திற்கு இணையாக ஏறத்தாழ 26 மொழி யாக்கங்களிலிருந்து வார்த்தைகளும் வாக்கியங்களும் தரும் பைபிள் ஒன்று என்னிடம் உண்டு! இரண்டு அல்லது நான்கு மொழியாக்கங்களை அடுத்தடுத்துத் தரும் ஆங்கில இணை மொழியாக்க வேதாக மங்களை (Parallel Bibles) வெளியிட்டுள்ளோருக்கு நன்றி. இறையியல் கல்லூரியில் சேர்ந்து எபிரெயு மற்றும் கிரேக்கு மொழிகளை முறைப்படி கற்காத என்னைப் போன்றோருக்கு இவையெல்லாம் ஒரு வரப்பிரசாதம். ஆங்கில வேதாகமம் வாசிக்கும் எனதன்பர்களுக்கு ஓர் ஆலோசனை: New King James Version (NKJV), Revised Standard Version (RSV), English Standard Version (ESV) மற்றும் New American Standard Bible (NASB) போன்ற ''வார்த்தைக்கு வார்த்தை'' (word-for-word) மொழியாக்கம் ஒன்றினைத் தனித் தியானத்திற்கும் மனனம் செய்வதற்கும் வைத்துக்கொள்ளுங்கள்; Good News Bible (GNB) மற்றும் New Living Translation (NLT) போன்ற ''கருத்துக்குக் கருத்து'' (thought-for-thought) மொழியாக்கம் ஒன்றினை ஆராய்ச்சிக்கு உதவியாக வைத்துக்கொள்ளுங்கள். New International Version (NIV) என்பது

-- 3

''வார்த்தைக்கு வார்த்தை'' என்பதற்கும் ''கருத்துக்குக் கருத்து'' என்பதற்கும் இடைப்பட்ட மொழியாக்க மாகும். கூடுதல் விபரங்கட்கு, 36 பக்கங்கள் கொண்ட *Unless someone guides me* ... என்ற எனது ஆங்கிலக் குறுநூலைப் படியுங்கள். இதனை StanleyOnBible.com என்ற இணையதளத்தில், Booklets என்ற பிரிவிலிருந்து இலவசமாய்ப் பதிவிறக்கம் செய்துகொள்ளலாம்.

இருமொழி வேதாகமங்கள் (Bilingual Bibles)

மேற்கண்ட நான்கு பத்திகளும் இக்கட்டுரைக்கு முகவுரைதான். ***இருமொழி வேதாகமங்கள்*** (Bilingual Bibles) என்ற எனது தலைப்புக்கு இப்பொழுது வருவோம். ஒரே பக்கத்தின் இடது பக்கத்தில் தரமான ஓர் ஆங்கில மொழியாக்கமும், வலது பக்கத்தில் எபிரெய அல்லது கிரேக்க வரிகளும் கொண்டுள்ள வேதாக மங்கள் உண்டு. மூல மொழிகள் தெரிந்தவர்களுக்கு இது பேருதவி. ஆங்கிலமும் இந்தியப் பிராந்திய மொழி ஒன்றும் சேர்த்து இருமொழி வேதாகமங்கள் (Bilingual Bibles) என்று இந்திய வேதாகமச் சங்கம் (Bible Society of India) சமீப காலங்களில் வெளியிட்டுள்ளது. இன்று 17 துணைச் சங்கங்கள் (auxiliaries) கொண்டுள்ள இந்திய வேதாகமச் சங்கம் (BSI) முதலாவது 1811இல் கல்கத்தாவிலும், அடுத்து 1820இல் சென்னையிலும் நிறுவப்பட்டது. தற்போது டெல்லியில் இயங்கும் வடமேற்கு இந்தியத் துணைச் சங்கம் ஆங்கிலம்-இந்தி வேதாகமத்தையும், குண்டூரில் இயங்கும் ஆந்திரா துணைச் சங்கம் ஆங்கிலம்-தெலுங்கு வேதாகமத்தையும், கோட்டயத்தில் இயங்கும் கேரளா துணைச் சங்கம் ஆங்கிலம்-மலையாளம் வேதாகமத் தையும், சென்னையில் இயங்கும் தமிழ்நாடு துணைச் சங்கம் ஆங்கிலம்-தமிழ் வேதாகமத்தையும், பெங்களூரில் இயங்கும் கர்நாடகத் துணைச் சங்கம் ஆங்கிலம்-கன்னடம் வேதாகமத்தையும் வெளியிட்டுள்ளன. சங்கீதம் 23 காணப்படும் மாதிரிப் பக்கங்களை அடுத்த பக்கத்தில் காணுங்கள். இவ்விதம் பிற பிராந்திய மொழிகளிலும் இருமொழி வேதாகமங்கள் விரைவில் வெளிவர எதிர்பார்க்கலாம். அகிலவுலக ரீதியில், English-Spanish, English-Italian, English-Chinese மற்றும் English-Japanese போன்ற இருமொழி வேதாகமங்கள் உண்டு.

English Standard Version (ESV)

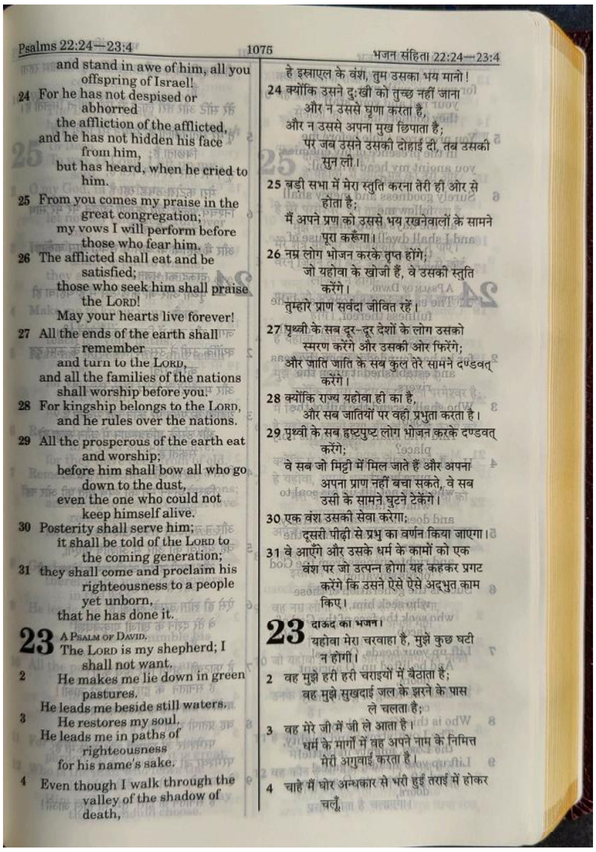
இந்திய வேதாகமச் சங்கம் வெளியிடும் இருமொழி வேதாகமங்களுக்கு அவர்கள் தெரிந்தெடுத்துள்ள ஆங்கில மொழியாக்கம் English Standard Version (ESV) ஆகும். பல்வேறு சபைப்பிரிவுகளைச் சார்ந்த 100 வேத வல்லுநர்களடங்கிய குழுதான் ESV வேதாகமத்தைத் தயாரித்தது. இவ்வேதாகமத்தின் வெளியீட்டாளர்கள் தங்களது முகவுரையில் குறிப்பிட்டுள்ள முடிவு வரி என்னை அதிகம் கவர்ந்துள்ளது: *“Soli Deo Gloria!”* இதன் பொருள் ''தேவனுக்கே மகிமை'' என்பதாகும். 1517ஆம் ஆண்டின் திருச்சபைச் சீர்திருத்தக் காலத்தின் (Protestant Reformation) ஐந்து முழக்கங்களில் இதுவும் ஒன்று. KJV மற்றும் NKJV வேதாகமங்களைவிட ESV வேதாகமம் எழுத்தின்படியானது. அவ்விதமே *NKJV Study Bible* மற்றும் *NIV Study Bible* ஆகியவை போன்று *ESV Study Bible* நேர்த்தியானதொரு ஆராய்ச்சி வேதாகமமாகும். தமிழ் போன்ற பிராந்திய மொழியினரை இருமொழி வேதாகமம் (Bilingual Bible) ஒன்றை வாங்கிக் கிரமமாய்ப் பயன்படுத்த ஊக்குவிப்பதே இக்கட்டுரையின் நோக்கம். நான் இவ்விதம் சிபாரிசு செய்து வலியுறுத்து வதற்கான காரணங்களைக் கீழ்வரும் பத்திகளில் எழுதுகிறேன்.

ஆங்கில வேதாகமம்

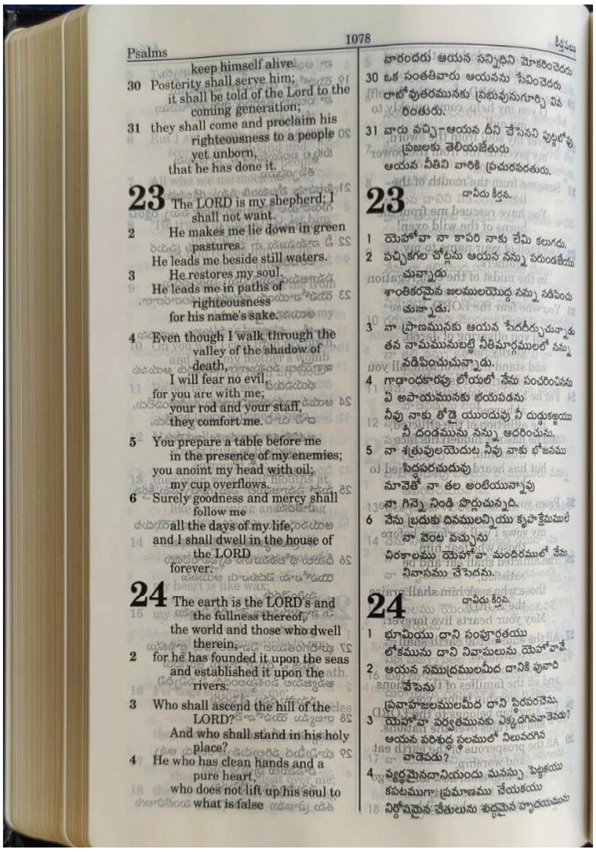
பிராந்திய மொழிகள் பெரும்பாலும் ஒரு மாநிலம் அல்லது பிராந்தியத்திலேயே பேசப்படுபவை. நமது தாய் மொழியில் பைபிள் தெரிந்திருப்பது நன்று. ஆனால் மகிமையான இறைச்செய்தியைப் பிற மொழி யினருக்குப் பகிர்ந்துகொள்ள நமக்கு விருப்பமுண்டானால், அகிலவுலக மொழியாகிய ஆங்கிலத்திலாவது பைபிள் நமக்குத் தெரிந்திருக்கவேண்டும். இந்தியத் தேசிய மொழி இந்தி எனினும் நாட்டின் பல்வேறு மக்களிடையே அதிகம் பயன்படுத்தப்படும் மொழி ஆங்கிலம்தான். நம்மில் அநேகருக்கு நமது தாய் மொழியில் திருமறை நன்கு தெரிந்துள்ளதால், அதற்கு இணையான வசனப் பகுதிகளை ஆங்கிலத்திலும்

(பக்கம் 5 பார்க்க)

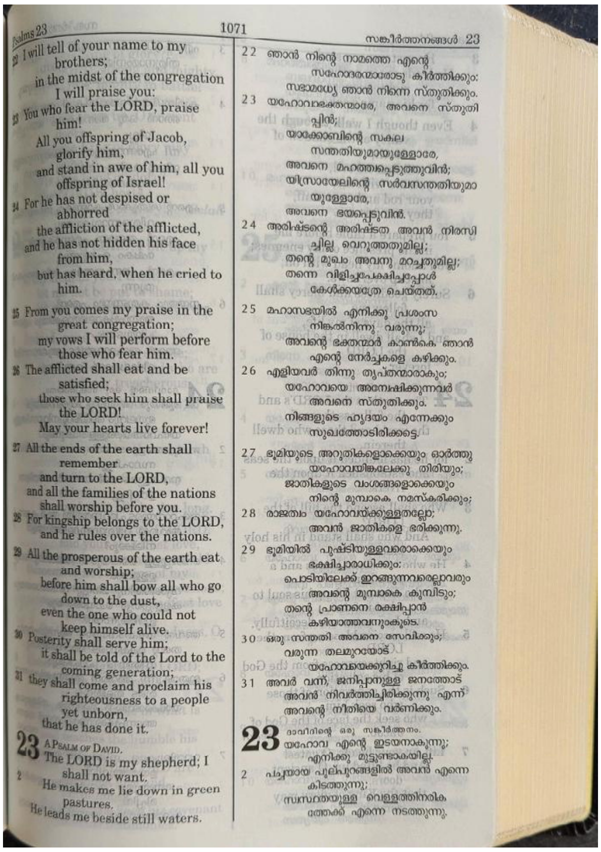
சில இரு மொழி வேதாகமங்களின் மாதிரிப் பக்கங்கள்



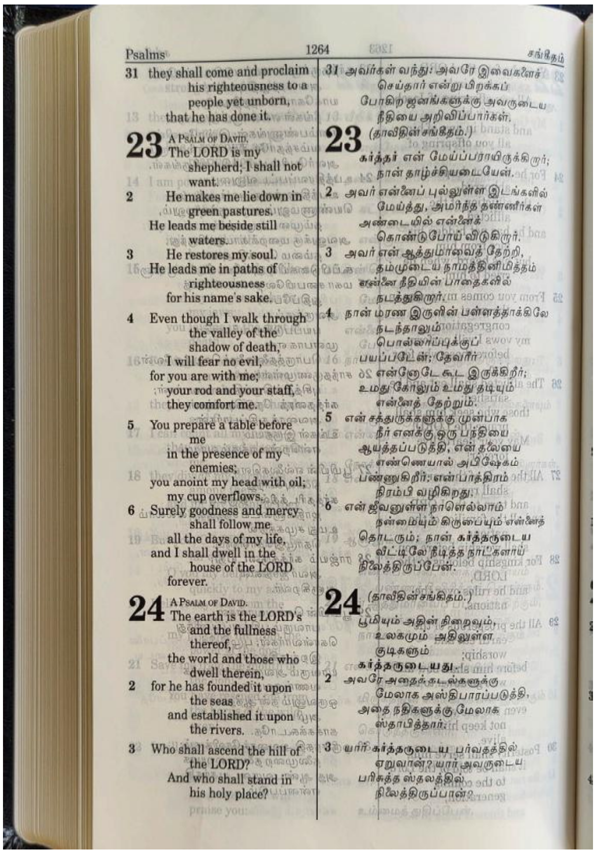
ஆங்கிலம்-இந்தி



ஆங்கிலம்-தெலுங்கு



ஆங்கிலம்-மலையாளம்



ஆங்கிலம்-தமிழ்

தெரிந்துவைத்திருப்பது நம்மைக் கிறிஸ்துவுக்கு இன்னும் சிறந்த சாட்சிகளாக்கும். திருவசனத்தை ஒன்றுக்கும் மேற்பட்ட மொழிகளில் அறிந்து வைத்திருப்பது மாற்றுக் கலாச்சார நற்செய்திப்பணியில் (Cross-cultural evangelism) தேவனால் அதிகம் பயன்படுத்தப்பட்டு வந்துள்ளது. சபைகளில் நமது தமிழ் ஆராதனைகளிலும் திருவசன வாசிப்புப் பாடம் ஒன்றும், ஜெபம் ஒன்றும் ஆங்கிலத்தில் இருப்பது நன்று. நமது பிள்ளைகளில் பெரும்பாலானோர் ஆங்கில வழிமுறைக் கல்விதானே பயிலுகின்றனர்?

பிற மொழிகள்

சிலுவையின் செய்தி முதலாவது அறிவிக்கப்பட்டதே பல மொழிகளில்தான் என்பது சுவாரஸ்யம்: *''எபிரெயு, கிரேக்கு, இலத்தீன்!''* (யோ 19:19,20). பெந்தெகொஸ்தே நாளன்று வெளிப்பட்ட பல பாஷை வரத்திலும் மிஷனரித் திட்டம் புலனாகிறது. ''தேவனது மகத்துவங்களை'' அனைத்து நாடுகளிலுமிருந்தும் வந்திருந்தோர் புரிந்துகொள்ளும் வகையில் ''கலிலேயரான'' சீடர்கள் பேசினர் (அப் 2:5-11). ''மெசொப் பத்தாமியா, யூதேயா, கப்பத்தோக்கியா, பொந்து, ஆசியா, பிரிகியா, பம்பிலியா, எகிப்து, லீபியா, ரோம்'' ஆகிய நாடுகளின் பெயர்ப் பட்டியலை வாசிப்பது இயேசுவானவர் அப்போஸ்தலர் 1:8இல் வரையறுத்ததற்கேற்றதொரு மிஷனரி ஊழிய அறிக்கை போன்று ஒலிக்கிறது (2:9,10). பல பாஷைகளில் பேசுவதல்ல, பல பாஷையினரிடம் சென்று அவர்களோடு பேசுவதே பெந்தெகொஸ்தேயின் பிரதான நோக்கம்! மிஷனரி நோக்குடைய நமது யேகோவா தேவன் ''அனைத்து நாட்டினர், கோத்திரங்கள் மற்றும் மக்களினங்களின்'' மொழிகளை ஆசீர்வதிக்கச் சித்தங்கொண்டுள்ளார் (வெளி 7:9,10). மொழித் தடங்கல்களைத் தாண்டிச் செல்வது மிஷனரிப்பணியில் பெருஞ்சவால். தொலைவிடங்களில் வாழ் வோரை ஆசீர்வதிக்கவேண்டுமானால் மிஷனரிச் சிந்தையுள்ள இந்தியக் கிறிஸ்தவர் எவருக்கும் ஆங்கிலத்தில் அல்லது இந்தியில் பைபிள் தெரிந்திருக்கவேண்டும். அவ்விதமே, இந்தியாவிலுள்ள ஆங்கிலத் திருச்சபைகளின் உறுப்பினர்கள் ஏதாவதொரு இந்தியப் பிராந்திய மொழியிலும் பைபிள் வாசிக்க முயலவேண்டும். அப்பொழுதுதான் பிற மொழியினருக்கு அவர்கள் இறைச்செய்தியைக் கடத்திவிட முடியும். ஆங்கிலச் சபையே எனது சொகுசுக்கூடமாகிவிடக்கூடாது. இந்தியாவிற்கு வந்த ஐரோப்பிய மற்றும் மேற்கத்திய மிஷனரிகளை நினைத்துப் பார்ப்போம். அவர்கள் நம்மை மட்டுமல்ல, நமது மொழிகளையும் நேசித்தார்கள். ஆங்கிலேயப் பேராயர் லெஸ்லி நியூபிகின் (1909-1998) அவர்கள் கன்னித் தமிழில் பேசுவதைக் கேட்டு ரசித்திருக்கிறேன்.

யோசேப்பு, மோசே, தானியேல்

தேவனது மிஷனரித் திட்ட நிறைவேறுதலுக்காகவே பிற மொழிகளைக் கற்றோரின் எடுத்துக்காட்டுகள் பல திருமறையில் உண்டு. எகிப்தியரின் மொழியில் உரையாட யோசேப்பு கற்றுக்கொண்டார் (ஆதி 42:23). எகிப்தியரின் கலைகள் மற்றும் மொழியில் மோசே கற்றுத் தேர்ந்தார் (அப் 7:22). இல்லையேல் 400 ஆண்டுகள் எகிப்தில் அடிமைகளாயிருந்த காலத்தில் எபிரெய மொழியை மறந்திருக்கக்கூடிய இஸ்ரவேலரோடு அவர் எப்படிப் பேசியிருக்க முடியும்? (ஆதி 15:13; அப் 7:6). பாபிலோனியரின் எழுத்து மற்றும் மொழியைக் கற்பதில் தானியேலும் அவரது நண்பர்களும் தேர்ச்சியடைந்திருந்தனர் (தானி 1:4). இவர்களையெல்லாம் தேவன் வைத்திருந்த அந்தந்த நாடுகளுக்கு இவர்களை ஆசீர்வாத மாக்கினார். அகதிகளாய் வந்த இலங்கையினருக்கு அடைக்கலம் தந்த ஜெர்மானியருக்கு ஆசீர்வாதமா யிருக்கும்படி ஜெர்மானிய மொழியில் ஆராதிக்கவும் சாட்சிபகரவும் அங்குள்ள இலங்கைத் தமிழ் கிறிஸ்தவர்களுக்குப் பல முறை நான் சவால் விட்டிருக்கிறேன். அவ்விதமே சீனக் கிறிஸ்தவர்களோடு கலந்து அவர்களை ஆசீர்வதிக்கும்படிச் சிங்கப்பூரிலுள்ள தமிழ்க் கிறிஸ்தவர்களுக்குச் சவால் விட்டிருக் கிறேன். தமிழ் அல்லது மலையாளம் அல்லது தெலுங்கு கிறிஸ்தவர்கள் ஐரோப்பாவிலும், அமெரிக்கா விலும், கனடாவிலும், சிங்கப்பூரிலும், வட இந்தியாவிலும் தங்களுக்குள்ளேயே தமிழ்ச் சபைகள் அல்லது மலையாளச் சபைகள் அல்லது தெலுங்குச் சபைகள் எனக் கூடிக்கொண்டேயிருந்தால் தேவனது

-- 6

மிஷனரித் திட்டம் தோற்கடிக்கப்படுகிறதே! தென் மாநிலங்களிலுள்ள பிரசங்கிமார் இந்நாடுகளுக்கெல்லாம் செல்லும்போது இச்சவாலை மக்கள்மீது வீசிக்கொண்டேயிருக்கவேண்டுமென்று வருந்திக் கேட்கிறேன். இல்லையேல் வெளிநாட்டு ஊழியங்கள் எனப்படுபவையெல்லாம் பணம் திரட்டும் சில்லறைத் திட்டங்களாகிவிடும். தென்னகத்திலுள்ள பெரிய சபைகள் இங்கு வாழும் வட இந்தியருக்காய் வாரந்தோறும் இந்தியில் ஆராதனைகள் நடத்தவேண்டும். வட இந்தியாவில் பணியாற்றி ஓய்வுபெற்று தென் இந்தியாவில் குடியிருக்கும் மிஷனரிகள் இங்கு நமக்கு உதவுவார்கள். நமது வழக்கமான ஆராதனைகள் மற்றும் கூடுகைகளிலும் தேசிய வாசனை வீசிட முடிந்ததையெல்லாம் செய்யவேண்டும்.

எபிரெயு & கிரேக்கு

அன்றைய ஜெபாலயங்களில் வேத வாக்கியங்கள் பழங்கால எபிரெய மொழியில் வாசிக்கப்பட்டு அரேமிய அல்லது கிரேக்க மொழியில் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டன. அரேமியம் என்பது அசீரிய காலத்தில் எபிரெயு மொழியுடன் சம்பந்தப்பட்டது. அது எபிரெயு மொழிக்குப் பதிலானதாகி யூதரின் அன்றாடகத் தொடர்பு மொழியாகிவிட்டது. எஸ்றா 5:8-6:16; 7:12-26; எரேமியா 10:11 மற்றும் தானியேல் 2:4-7:28 ஆகிய பகுதிகள் அரேமியத்தில் எழுதப்பட்டவை. *''மெனே, மெனே, தெக்கேல், உப்பார்சின்''* என்று சுவரில் எழுதப்பட்ட கையெழுத்து அரேமிய மொழியிலிருந்தது. ''எண்ணப்பட்டது, எண்ணப்பட்டது, நிறுக்கப்பட்டது, பிரிக்கப்பட்டது'' என்பதே இவ்வார்த்தைகளின் பொருள் (தானி 5:25-28). எகிப்திலிருந்த யூதர்கள் பேசியது எபிரெயு அல்ல, கிரேக்க மொழிதான். எனவே இவர்களுக்கு கிரேக்கப் பழைய ஏற்பாடு தேவைப்பட்டது. 70 பேரடங்கிய ஒரு குழு இதனைக் கிரேக்க மொழியில் மொழிபெயர்த்தது. அது எழுபது நபர்களால் மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டதால் “Septuagint” அல்லது “LXX” என்றழைக்கப்பட்டது. ஆதிக் கிறிஸ்தவச் சபை பயன்படுத்திய பழைய ஏற்பாடு இதுதான். வளர்ந்துவந்த புறவினத்தாரது சபைக்கு இது அனுகூலமாயிருந்தது. பழைய ஏற்பாட்டு வசனங்களை மேற்கோள் காட்டும்போது புதிய ஏற்பாட்டு ஆசிரியர்கள் இந்த கிரேக்கப் பழைய ஏற்பாட்டையே பயன்படுத்தினர். எவ்வித எபிரெயு அல்லது அரேமிய மொழியில் இயேசுவானவர் பேசினார் என்பது விவாதத்திற்குரியது. ஆனால் அவர் கிரேக்க மொழியில் கட்டாயம் பேசியிருக்க வேண்டும் (மாற் 7:26,27; யோ 12:20,21). அவர் ''தூதர் பாஷைகளில்'' அல்ல, ''மனிதர் பாஷைகளிலேயே'' பேசினார் (1 கொரி 13:1). விளங்காத ''பரதீசின் சொற்களை'' அல்ல, உலக வழக்கச் சொற்களையே பயன்படுத்தினார் (2 கொரி 12:3). வெளிப்படுத்தல் புத்தகத்தில் ஏழு சபைகளுக்குச் செய்திகள் அனுப்புகையில் அவர் தம்மைக் கிரேக்க மொழியின் அகர வரிசையில் முதலாவதும் முடிவானதுமான ''அல்பா'' மற்றும் ''ஓமேகா'' ஆகிய எழுத்துக்களையே தமது பெயரெனத் தம்மை அறிமுகம் செய்தார் (வெளி 1:8). கிழக்கு மத்தியத் தரைக்கடல் நாடுகளில் பெருவாரியாய்ப் பேசப்பட்டு வந்த கலாச்சார மற்றும் வணிக மொழியான கிரேக்க மொழியில்தான் நான்கு சுவிசேஷங்களும் முதலாவது எழுதப்பட்டன. இயேசுவின் போதனைகள் பெரும்பாலும் கிரேக்க மொழியிலேயே இருந்திருக்கவேண்டும் (யோ 12:20-22). தேவாலயத்திலிருந்த வேதப் பண்டிதரோடு அவர் உரையாடியது அவரது தாய் மொழியாகிய எபிரெயு பாஷையில் இருந்திருக்கலாம் (லூக் 2:46). அரேமிய மொழியில் அவர் ஆழ்ந்த உணர்வுகளுடன் சொன்ன ''தலித்தா, கூமி'' மற்றும் ''எப்பத்தா'' போன்ற வார்த்தைகளுக்கு மாற்கு தனது யூத வாசகர்களுக்காய் அர்த்தம் தந்துள்ளார் (மாற் 5:41; 7:34). அப்படியே ''கபத்தா'' மற்றும் ''கொல்கொதா'' எனும் எபிரெயப் பதங்களுக்கு யோவான் அர்த்தம் தந்துள்ளார் (யோ 19:13,17). மட்டுமல்ல, பாதாள தூதனது ''அபெத்தோன்'' என்ற எபிரெயப் பெயர் கிரேக்க மொழியில் ''அப்பொல்லியோன்'' எனப்படும் என்றெல்லாம் அவர் குறிப்பிடுகிறார் (வெளி 9:11). ''அப்பா, பிதாவே'' (Abba, Father) என்று இயேசுவானவர் தேவனை அழைத்தபோது, அதில் மூன்று மொழிகள் கலந்திருந்தன: ''அப்பா'' என்ற *அரேமியப்* பதம் ''அப்'' (Ab) என்ற *எபிரெயப்* பதத்துடன் சம்பந்தப்பட்டது; ''பிதாவே'' என்பது “Pater” என்ற *கிரேக்கப்*

பதத்திலிருந்து வருவது. சிலுவையில் தொங்கியபோது ''ஏலி, ஏலி, லாமா சபக்தானி'' என்று அரேமிய மொழியில் ஆண்டவர் கதறினார் (மத் 27:46,47). ''ஆமென்,'' ''அல்லேலூயா'' ஆகிய பதங்கள் எபிரெயச் சொற்கள். இவை தமிழுமல்ல, ஆங்கிலமுமல்ல; ஆனால் இவற்றை நாம் அப்படியே பயன் படுத்துகிறோம்!

மாற்றுக் கலாச்சார நற்செய்திப்பணி (Cross-cultural Evangelism)

தமஸ்கு சாலையில் சவுல் எனும் பவுலுடன் இயேசுவானவர் எபிரெயு மொழியில் பேசினார் (அப் 26:14,15). ஏனெனில் தன்னை ''எபிரெயரில் பிறந்த எபிரெயன்'' என்று அழைத்துக்கொள்வதில் பவுல் பெருமிதம் கொண்டிருந்தார் (பிலி 3:5). அதே வேளையில் கிரேக்க எழுத்தாளர்களது படைப்புகளும் அவருக்கு நன்றாய்த் தெரிந்திருந்தன (அப் 17:28; 1 கொரி 15:33; தீத் 1:12). எபிரெயு மற்றும் கிரேக்கு ஆகிய இரு மொழிகளிலும் தனக்கிருந்த அறிவை அவர் சுவிசேஷத்தைப் பரப்பிடச் சாதகமாகப் பயன்படுத்தினார் (அப் 21:37-22:2). லத்தீன் என்பது ரோமில் பேசப்பட்டு வந்த மொழி. ரோமர் 16இல் லத்தீன் கிறிஸ்தவப் பெயர்கள் பலவற்றைப் பவுல் குறிப்பிடுகிறார். கிறிஸ்துவை விசுவாசித்த யூதரல்லாதோர் பெரும்பாலும் கிரேக்கர்தான் (அப் 6:1; 14:1,2; 17:4). தீமோத்தேயுவின் அம்மா ஒரு யூதப் பெண்மணி, அப்பா ஒரு கிரேக்கர் (அப் 16:1). எனவே தனது தாய் மொழியும் தந்தை மொழியும் தீமோத்தேயுவுக்கு நன்றாகவே தெரிந்திருந்தன! மாற்றுக் கலாச்சாரத் திருமணத்தின் நற்பயன்! தீத்து ஒரு கிரேக்கர் (கலா 2:3). பன்மொழி மற்றும் மாற்றுக் கலாச்சார நற்செய்திப்பணியினைத் தனக்குப் பின்னர் தொடர்ந்திட எவ்வளவு ஞானமாய் நபர்களைப் பவுலடியார் தெரிந்தெடுத்தார் பாருங்கள்! ''யூதேயா மற்றும் எருசலேமுக்கு'' அப்பால் சென்றிட! (அப் 1:8). நண்பரே, பல மொழிகளில், குறைந்தது இரு மொழிகளிலாவது, நமது வேத ஆராய்ச்சியும் அறிவும் இருக்கவேண்டுமென நான் வலியுறுத்துவதற்கு ஏதுவாகவே இக்கட்டுரையில் இவ்வளவு தகவல்களைச் சேர்த்துள்ளேன்.

எனது சாட்சி

எனது தாய் மொழியாகிய தமிழில் தினமும் பைபிள் வாசிக்கவேண்டுமென்றும், வசனங்களை மனனம் செய்யவேண்டுமென்றும் என்னிடமும் என் தம்பியிடமும் அம்மா (1924-1981) கண்டிப்பாயிருந்தார்கள். நான் மறுபடி பிறந்த 1962ஆம் ஆண்டில் கல்லூரியில் நுழைந்தபோது எனக்கு ஒரு சிறிய ஆங்கில வேதாகமமும் கிதியோனியர் வெளியிட்டிருந்த புதிய ஏற்பாடும் கிடைத்தன. அதுமுதல் தமிழ் வேதாகமத்தையும் ஆங்கில வேதாகமத்தையும் சேர்த்தே பயன்படுத்தி வந்தேன். எனது பாலியப் பருவத்தில் நான் ஏற்கனவே தமிழில் மனனம் செய்திருந்த வசனங்களைப் பின்னர் ஆங்கிலத்திலும் மனனம் செய்வது எனக்கு எளிதாயிற்று (2 தீமோ 3:15). சொல்லப்போனால், இதுதான் எனது ஆங்கில மொழியறிவை மேம்படுத்திற்று. தவறே இல்லாது ஆங்கிலம் பேசுகிறேன், எழுதுகிறேன் என்று நான் சொல்ல மாட்டேன். எனது ஆங்கிலம் நடைமுறைக்கேற்றது, அவ்வளவுதான். இந்தத் தைரியத்துடன்தான் 1971ஆம் ஆண்டு எனது பொதுவுலகத் திருப்பணியைத் தொடங்குகையில், பரிசுத்த ஆவியானவரின் அபிஷேகத்துடன், ஆங்கிலத்தில் பிரசங்கிக்க ஆரம்பித்தேன். தமிழகத்தில் 1971இல் ஆசீர்வாத இளைஞர் இயக்கத்தின் (BYM) முதலாம் முகாம் துவக்கி, அனைத்து ஆண்டு முகாம்களிலும், திருச்சித்தத்தின்படி, நான்தான் கருப்பொருளின் முக்கியச் செய்தியாளராய் இருந்ததால், ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழாக்கம் செய்யப்பட்ட எனது பிரசங்கங்கள் தமிழல்லா மாநிலங்களிலிருந்தும் முகாம்களுக்கு மக்களைக் கவர்ந்தன. இந்தியாவின் பல்வேறு மாநிலங்களுக்கு இவ்வியக்கம் விரைவாய்ப் பரவியதற்கு இது ஒரு காரணம். இன்று நான் ஆங்கிலத்திலும் தமிழிலும் எழுத முடியும், ஒன்றிலிருந்து அடுத்ததற்கு மொழியாக்கம் செய்யவும் முடியும் என்ற நிலைக்காய் என் தேவனைத் துதிக்கிறேன். இதனால் அந்தந்தப் பிராந்திய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுடன் பல்வேறு மாநிலங்களின் பிரசங்கபீடங்களில் ஏறும் சிலாக்கியம்

-- 8

எனக்குக் கிட்டிற்று. ஜெர்மானிய, சிங்கள மற்றும் சீன மொழிபெயர்ப்பாளர்களுடன் பிரசங்கிக்கவும் ஏதுவாயிற்று. ஆங்கிலமும் தமிழும் கொண்டுள்ள இருமொழி வேதாகமம் அன்று எனக்குக் கிடைத்தி ருந்தால், இறையருளால் இன்னும் உயரங்களை எட்டியிருப்பேன்! இன்றைய இளைஞரே, உங்களைப் பார்த்துப் பொறாமைப்படுகிறேன்! இன்றிருக்கும் வசதிகளை நீங்கள் சரிவரப் பயன்படுத்திக்கொள்ளா விடில் உங்களை மன்னிக்கவே முடியாது. தீமோத்தேயுவின் தாயார் அவருக்கு வேத வாக்கியங்களை எபிரெய அல்லது அரேமிய மொழியில் கற்பித்திருக்க வேண்டும்; ஆனால் அவர் கிரேக்கப் பழைய ஏற்பாட்டிலும் தேர்ச்சி பெற்றிருந்ததால், கிரேக்க மொழி பேசும் சபையினருக்கும் ஊழியம் செய்யும்படி அவரைப் பவுல் அவர்களிடம் அனுப்பி வைக்க முடிந்தது (2 தீமோ 1:5; 3:15; 1 கொரி 16:10; பிலி 2:19; 1 தெச 3:2). சங்கீதப் புத்தகத்திலிருந்து ஆங்கிலத்தில் நான் மனனம் செய்த வசனங்கள் தமிழல்லா கூடுகைகளில் நான் சரளமாய் ஜெபிக்க எனக்குக் கை கொடுத்தன. அவ்விதமே, நீதிமொழிகள் புத்தகத்தை ஆங்கிலத்தில் அடிக்கடி வாசித்தது தமிழல்லா நபர்களுக்குத் தனித்து ஆலோசக ஊழியம் செய்யப் பேருதவியாயிருக்கிறது.

வேத ஆராய்ச்சி நூல்கள் (Bible Study Aids)

இருமொழி வேதாகமங்களை நான் அதிகம் சிபாரிசு செய்வதற்கு இன்னொரு முக்கிய காரணமுண்டு: ஆராய்ச்சி வேதாகமங்கள், வேதாகமச் சொல்லகராதிகள், பொருளகராதிகள் மற்றும் வியாக்கியானங்கள் (Study Bibles, Bible Concordances, Dictionaries, Commentaries) போன்ற எதுவாயிருந்தாலும், அவை பெரும்பாலும் ஆங்கிலத்திலேயே உண்டு. உங்களது தாய் மொழிக்குள்ளேயே நீங்கள் அடைபட்டிருந்தால் இந்த உதவி நூல்களையெல்லாம் போதுமான அளவு நீங்கள் பயன்படுத்த முடியாது. English Standard Version (ESV) என்ற மொழியாக்கத்தையும் தமிழ் வேதத்தையும் ஒரே பக்கத்தில் கொண்டுள்ள இருமொழி வேதாகமத்தையும், *ESV Study Bible* என்பதனையும் நீங்கள் கிரமமாய்ப் பயன்படுத்தி வந்தால் அபார வளர்ச்சியடைவீர்கள். *(ESV Study Bible* / Standard size: Softcover Rs. 2400/-; Personal size: Hardcover Rs. 1750/-). தேவைப்பட்டால் உங்கள் சொத்து ஒன்றை விற்றாவது இந்த ‘‘முத்தை’’ வாங்கிக்கொள் ளுங்கள் (மத் 13:44-46). உங்களது விலையுயர்ந்த புடவை ஒன்றை விற்றாவது இந்தப் ‘‘பட்டயத்தை’’ வாங்கிக்கொள்ளுங்கள்; ஏனெனில் துர்வுபதேசங்களுக்கு எதிராகப் போராட இப்பட்டயம் உங்களுக்கு இன்றியமையாதது (லூக் 22:36ஆ). ஆங்கிலத்திலும் தமிழிலும் வேத வாக்கியங்களை ஒரே பக்கத்தில் கொண்டிருந்து ஒப்பிட்டு வாசிப்பதும் தியானிப்பதும் இரு பைபிள்களைத் தனித்தனியே வைத்துப் பயன்படுத்துவதைவிட அதிக வசதியானது. 4ஆம் பக்கத்தில் படங்கள் காண்க.

தேசிய மொழி (National Language)

இந்தி மொழியையும் கற்றுக்கொண்டு <u>ஆங்கிலம்-இந்தி இருமொழி வேதாகமத்தைப்</u> பயன்படுத்தத் துவங்கும்படி எனது தென்னிந்திய நண்பர்களை ஊக்குவிக்கிறேன். நான் எனது பள்ளி இறுதியாண்டின் போது, இந்தியில் மூன்று தரப் பரீட்சைகளில் தேர்ச்சி பெற்றிருந்த நிலையில், சொந்தமாக இம்மொழியில் கட்டுரைகள் எழுதக்கூடிய திறன் இருந்தும், இந்தி எதிர்ப்புப் போராட்டத்தில் கலந்துகொண்டதற்காய் மிகவும் துக்கிக்கிறேன். தேசிய மொழி இல்லாது தேசத்தை ஆசீர்வதிக்க முடியாது. இரண்டாம் பாட மொழியாக பிரெஞ்சுக்குப் பதிலாக இந்தியைக் கற்க உங்கள் பிள்ளைகளை ஊக்குவியுங்கள். இந்தியா வின் எதிர்காலம் அவர்கள் கையில்தான். உங்கள் வேலையில் நீங்களே இடமாற்றம் (request transfer) கேட்டு வடக்கு நோக்கிச் செல்லுங்கள்! ஒருவேளை சூழ்நிலையின் காரணமாகத்தான் நீங்கள் வட இந்தியாவில் நடப்பட்டிருப்பீர்களானால், எகிப்தில் யோசேப்பும் பாபிலோனில் தானியேலும் எவ்விதம் கனி தரும் செடிகளாய்த் திகழ்ந்தனர் எனப் படியுங்கள். தங்கள் பிள்ளைகள் மறுபடியும் தென்னகம்

வந்துவிடவேண்டுமென்று ஜெபிக்கச் சொல்லி அரிக்கும் பெற்றோருக்குப் பிரசங்கிமார் காதடைத்துக் கொள்ளவேண்டும். மிஷனரிக் கன்வென்ஷன்களில் எனது சவால் செய்திகளைக் கேட்ட தம்பிமார் மன்னார்குடி ஜெயக்குமாரும், பூதலூர் சசிதரனும் முறையே குஜராத் மாநிலத்திற்கும் (1989) பஞ்சாப் மாநிலத்திற்கும் (2000) இடம் பெயர்ந்தார்கள். ''கூடாரத் தொழில் மிஷனரிகள்'' (Tentmaking Missionaries) என்ற பாணியில் அவர்கள் இம்மாநிலங்களில் இறையரசிற்காய்த் தாக்கம் ஏற்படுத்தி வருகின்றனர். ''மிஷனரிகளின் கல்லறைத் தோட்டம்'' (Graveyard of Missionaries) என்றழைக்கப்பட்ட பீஹார் மாநிலத்திலேயே தன்னை ஊன்றிக்கொண்ட எனது பிரிய நண்பர் அகஸ்டின் ஜெபக்குமார் அவர்களுக்கு சல்யூட்! இச்சந்ததி பெருகட்டும்! எமில் அண்ணன் பாடியது கேட்கிறது —

வட தேசம் செல்லும் வீரர் யார் நம்மிலே?
பல தேசம் செல்லும்படிக் கூறினாரே.
வட தேசம் செல்லும் வீரர் யார் நம்மிலே?

எத்தனைக் கூட்டங்கள் இங்கே! எத்தனைக் கொள்கைகள் இங்கே!
ஒன்றும் அறியாதோர் அங்கே, கோடி கோடியாக உண்டே;
யாருமில்லை, இன்று யாருமில்லை, இயேசுவை அறிவிக்க யாருமில்லை!

மதிப்பிற்குரிய பாஸ்டர்களுக்கு ...

இறுதியாக, தமிழ் அல்லது பிற மொழி மேய்ப்பர்களுடன் பேச விரும்புகிறேன். இக்கட்டுரையின் குறிப்புகளை ஞாயிறு ஆராதனையொன்றில் உங்கள் சபையாருக்குப் பிரசங்கியுங்கள். ஒவ்வொரு குடும்பமும் இருமொழி வேதாகமம் ஒன்றாவது வாங்கிட ஊக்குவியுங்கள். இந்திய வேதாகமச் சங்கத் துணைச் சங்கங்களிலிருந்து பிரதிகளை மொத்தமாக வாங்கி உடனுக்குடன் உங்கள் சபையார் வாங்கிக்கொள்ள வகை செய்யுங்கள். கிறிஸ்தவப் புத்தகக் கடைகளுக்கு அவ்வப்போது சென்று புத்தகங்கள் வாங்கும் பழக்கம் அநேகக் கிறிஸ்தவர்களுக்குக் கிடையாது. வேதாகமங்கள் வாங்கும்போது விலையில் தள்ளுபடி கேட்கக்கூடாதென்று விசுவாசிகளுக்குச் சொல்லிக்கொடுங்கள். Raymond Showroom அல்லது KFCஇல் தள்ளுபடி கேட்பார்களா என்ன? இந்திய வேதாகமச் சங்கம் வெளியிடும் அனைத்து பைபிள்களின் விலையும் ஏற்கனவே குறைக்கப்பட்டுள்ளது.

வேதாகம ஞாயிறு (Bible Sunday)

தாமஸ் குரோன்லி என்ற ஆங்கிலப் பேராயர் ஒருவர் டிசம்பர் மாத முதல் ஞாயிற்றுக்கிழமையை ''வேதாகம ஞாயிறு'' என்று அனுசரிக்க ஒழுங்கு செய்தார். அதனை ஒரு நன்றிப் படைப்பு ஆராதனையாய்க் கொண்டாடவேண்டுமென அறிவுறுத்தினார். அதில் சேகரிக்கப்படும் காணிக்கையானது வேதாகம மொழிபெயர்ப்பு, வெளியீடு மற்றும் விநியோகத்திற்காய்ச் செலவழிக்கப்படவேண்டுமென ஏற்பாடு செய்தார். உலகெங்கிலும், இந்தியாவிலும், புராதனச் சபைகள் இத்தினத்தை இவ்விதம் அனுசரிக்கின்றனர். உங்கள் சபையில் இது இடம்பெறவில்லையெனில் இதனை அறிமுகப்படுத்துங்கள். வேதாகமச் சங்கம் அல்லது மொழிபெயர்ப்பு நிறுவனம் ஒன்றிலிருந்து ஒருவரை அவ்வாராதனையில் பிரசங்கிக்க அழையுங்கள். பைபிளிலிருந்து ''அனுதின அப்பம்'' என்று நமக்குக் கிடைக்கும் ஆன்மீக உணவுக்கு நன்றி செலுத்தும் வகையில் நாளொன்றுக்கு ரூ. 1/- எடுத்து வைத்து ஒவ்வொரு உறுப்பினரும் இவ்வாராதனைக்கு வரும்போது காணிக்கையாகக் குறைந்தது ரூ. 365/- கொண்டுவாருங்கள். அவ்வாராதனையில் சேர்க்கப்படும் மொத்தக் காணிக்கையை இந்திய வேதாகமச் சங்கத்திற்கு (BSI) அனுப்பிவையுங்கள்; அவர்கள் அதனை ''ஒன்றுமில்லாதோர்க்குப் பங்குகளை அனுப்புவதற்காய்ச்'' செலவிடுவார்கள் (நெகே 8:10). செங்கற்களில் பணத்தைக் கொட்டுவதைவிட பைபிளுக்காய் முதலீடு செய்வதே ஞானம்!

-- 10

பிராந்திய இணை மொழியாக்க வேதாகமங்கள் (Vernacular Parallel Bibles)

ஆங்கிலத்தில் எத்தனையோ இணை மொழியாக்க வேதாகமங்கள் இருப்பது போலவே, பிராந்திய மொழிகளிலும் நமக்கு வேண்டும். வேதாகமத்தின் பிராந்திய மொழியாக்கங்கள் பல எத்தனையோ ஆண்டுகளாகத் தேவையான மொழித் திருத்தங்கள் செய்யப்படவில்லை. பழைய மொழியாக்க வார்த்தைகளில்தான் தேவன் பேசியுள்ளார் என்று நினைக்குமளவு அவற்றோடு மட்டும் நாம் ஒட்டிக்கொண்டிருக்கிறோம்; திருத்தப்பட்டவை யாவும் கலப்படம் என்றெண்ணிவிடுகிறோம். எடுத்துக்காட்டாக, தமிழ் வேதாகமத்தை எடுத்துக்கொள்வோம். நாம் பெரும்பாலும் பயன்படுத்தும் பழைய மொழிபெயர்ப்பு (OV) 150 ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் 1871இல் வெளியிடப்பட்டது; இது 3ஆம் திருத்திய மொழிபெயர்ப்பு என்று நமக்குத் தெரியுமா? அப்படியானால், 4ஆம் திருத்திய மொழிபெயர்ப்பு கூடாதா? இருபத்தைந்து ஆண்டுகளில் எந்த மொழியும் பெரிதும் மாற்றமடைகிறதன்றோ? நமது பழைய மொழிபெயர்ப்பு வேதாகமம் வெளியிடப்பட்ட பின்னர் இன்னும் புராதனமான நகல்கள் (earlier manuscripts) நமக்குக் கிடைத்துவிட்டதல்லவோ? *திருவிவிலியம்* (Common Language) என்ற புது மொழிபெயர்ப்புக்காய்த் தேவனைத் துதிப்போம். இது ரோமன் கத்தோலிக்க மற்றும் புராட்டஸ்டண்ட் சபைகளில் திருமறையானது தேவனது வார்த்தை என்று முழுக்க முழுக்க விசுவாசிக்கும் இறையியலர்கள் மூல மொழியிலிருந்து செய்த மொழியாக்கம். இது ''கத்தோலிக்க'' பைபிள் அல்ல, ''பொதுவான'' மொழியாக்கம். நான் இம்மொழிபெயர்ப்பைத் தாராளமாய்ப் பயன்படுத்துகிறேன். மக்களை அவர்களது குருட்டு நம்பிக்கைகளிலிருந்து தைரியமாய் வெளிக்கொண்டுவருவது ஊழியர்களின் பொறுப்பு. பழைய மொழிபெயர்ப்பையும் (OV) *திருவிவிலியத்தையும்* (CL) ஒரே பக்கத்தில் கொண்டுள்ள இணை மொழி யாக்க வேதாகமம் விரைவில் வெளிவர ஆவலுடன் எதிர்நோக்குகிறேன். பிற பிராந்திய மொழிகளிலும் இது தேவை. சீகன்பால்க் (1682-1719) அல்லது பெப்ரீஷியஸ் (1710- 1791) போன்ற தனிநபர்களோ அல்லது ஒரு குழுவோ செய்த எந்த மொழியாக்கமும் குறைவற்றது அல்லது பூரணமானது என்று சொல்லவே முடியாது. முன்னேற்றத்திற்கான மாற்றத்தையும் எதிர்ப்பது கிறிஸ்தவப் பண்பல்ல.

மேரி ஜோன்ஸ்

பலவித வேதாகமங்கள் வைத்திருக்கும் எனது இதயத்தை நொறுக்கிய ஒரு சம்பவத்தைக் கூறி இக்கட்டுரையை நிறைவு செய்கிறேன். வேல்ஸ் நாட்டைச் சேர்ந்த மேரி ஜோன்ஸ் (1784-1864) என்ற நங்கை காய்கறி, முட்டை, தேன், காலுறைகள், தொப்பிகள் போன்றவற்றை ஆறு ஆண்டுகள் விற்று ஒரு பைபிள் வாங்கப் பணம் சேர்த்தாளாம். 1800ஆம் ஆண்டு அவளது 16 வயதினிலே தனது வீட்டிலிருந்து 42 கிலோ மீட்டர் தொலைவில் வசித்து வந்த தாமஸ் சார்ல்ஸ் அவரிடம் ஒரு பைபிள் வாங்குவதற்காய் வெறுங்காலாய் மலைப்பாங்கான பாதையில் நடந்து சென்றிருக்கிறாள். தன்னிடமிருந்த பிரதிகள் எல்லாம் காலியாகிவிட்டன என்று அவர் கூறவே, அடுத்து பைபிள் பிரதிகள் வரும்வரை மேரி ஜோன்ஸ் அவரது வீட்டிலேயே தங்கியிருந்தாள். பிரதிகள் வந்ததும் அவர் மேரிக்கு ஒரு பிரதியின் விலைக்கு மூன்று பிரதிகள் கொடுத்தனுப்பினார். மேரியின் சந்திப்பும் அவள் கூறிய சாட்சியும் அவரைச் சிந்திக்க வைத்தன. சாதா மக்கள் வாங்கக்கூடிய விலையில் போதுமான பைபிள்கள் இல்லாத குறையை அவர் ஒரு சில கிறிஸ்தவத் தலைவர்களுடன் பகிர்ந்துகொண்டார். அவர்களில் ஒருவராகிய ஜோசப் ஹுயூஸ் என்பவர் கேட்ட கேள்வி: ''வேல்ஸ் நாட்டிற்கு மட்டும் என்று ஏன் நினைக்கவேண்டும்? இங்கிலாந்து நாட்டுக்கு முழுவதும் என்று ஏன் நினைக்கக்கூடாது? அடுத்து உலகம் முழுவதற்கும் என்று ஏன் நினைக்கக்கூடாது?'' இதன் விளைவாகவே 1804 மார்ச் 7 அன்று British and Foreign Bible Society (BFBS) பிறந்தது. இந்தியாவில் இதன் நீட்சியே இந்திய வேதாகமச் சங்கம் (BSI) ஆகும். BSIஇன் துணைச் சங்கங்கள் (Auxiliaries) கல்கத்தா (1811), மும்பை (1813), சென்னை (1820), லாகூர் (1829), ஆக்ரா (1845), பெங்களூரு (1875), அலஹாபாத் (1914) மற்றும் திம்மாப்பூர் (1985) ஆகிய இடங்களில்

-- 11

நிறுவப்பட்டன. இன்று 17 துணைச் சங்கங்கள் கொண்ட BSIஇன் தலைமையகம் பெங்களூரில் உண்டு. தமது வசனத்தின்மீது ஒரு நபருக்கிருந்த தணியாத் தாகத்தைத் தேவன் எவ்வளவாய்க் கனப்படுத்தியிருக்கிறார் பாருங்கள்!

இரு மொழி வேதாகமங்கள் கிடைக்குமிடம் —

1) *English-Hindi*
BSI, North West India Auxiliary
10 Sansad Marg, New Delhi 110 001
Tel: 94256 09267, 011-23362054, 23366822
Price: Rs. 1500/-

2) *English-Telugu*
BSI, Andhra Auxiliary
Near 'My Home' Gated Community
Canal Centre, Chowdavaram, Guntur 522 019
Tel: 96069 70973, 77027 77858
Price: Rs. 1400/- (Korean Print)

3) *English-Malayalam*
BSI, Kerala Auxiliary
114 Logos Junction, Kottayam 686 001
Tel: 92074 43884
Price: Rs. 1285/-

4) *English-Kannada*
BSI, Karnataka Auxiliary
2 MG Road, Bengaluru 560 001
Tel: 96069 70978
Price: Hardcover Rs. 700/-; Bonded Leather 1500/-; With flap 1600/-

5) *English-Tamil*
BSI, Tamilnadu Auxiliary
65 Evening Bazaar Road, Park Town, Chennai 600 003
Tel: 94443 31434, 94441 49449
Price: Rs. 2400/- (Korean Print)

6) Evangelical Literature Service (ELS)
அல்லது கிறிஸ்தவப் புத்தகக்கடைகள்

7) என்னிடமும் ஒரு சில பிரதிகள் உண்டு.

R. Stanley, 13 Church Colony, Vellore 632 006, India
Tel: 00 91 98437 07600, 98430 11943 (WhatsApp)
<stanleyonbible@hotmail.com> <evangelinestanley1@gmail.com>
www.StanleyOnBible.com   YouTube: Stanley On Bible